



KEMENTERIAN
PENDIDIKAN
MALAYSIA

KESUSASTERAAN CINA TINGKATAN 4 DAN 5

QIYUAN



戏剧 憩园

中四中五华文文学 戏剧·憩园

KESUSASTERAAN CINA TINGKATAN 4 DAN 5 QIYUAN



RM12.00

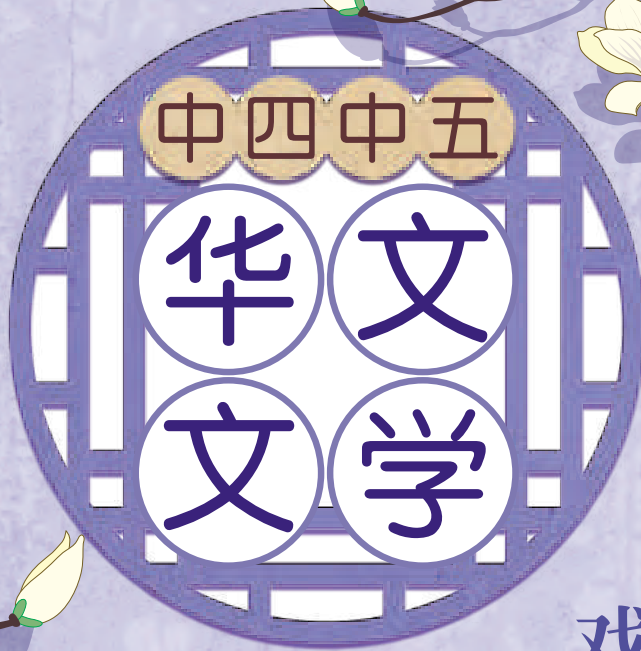
ISBN 978-967-0772-67-7



9 789670 772677

FT588003

KURIKULUM STANDARD SEKOLAH MENENGAH



戏剧 憩园

编辑

谢增英
贺慧萍

Editor

Chia Chen Eng
Foh Hui Ping

版面设计师

苏宝丽
陈春柳

Pereka Grafik

Soo Poh Li
Tan Sung Lau

美术员

邹永定
俞德业

Illustrator

Chiw Yon Ting
Yee Teck Nyiap



The Malaya Press Sdn. Bhd.

2019



KEMENTERIAN PENDIDIKAN MALAYSIA

No Siri Buku : 0171

KPM2019 ISBN 978-967-0772-67-7

Cetakan Pertama 2019

© Kementerian Pendidikan Malaysia

Hak Cipta Terpelihara. Mana-mana bahan dalam buku ini tidak dibenarkan diterbitkan semula, disimpan dalam cara yang boleh dipergunakan lagi, ataupun dipindahkan dalam sebarang bentuk atau cara, baik dengan cara bahan elektronik, mekanik, penggambaran semula mahupun dengan cara perakaman tanpa kebenaran terlebih dahulu daripada Ketua Pengarah Pelajaran Malaysia, Kementerian Pendidikan Malaysia. Perundingan tertakluk kepada perkiraan royalti atau honorarium.

Diterbitkan untuk Kementerian Pendidikan Malaysia oleh:

The Malaya Press Sdn. Bhd.
195901000026 (3379-P)

I, Jalan TSB 10,
Taman Perindustrian Sg. Buloh,
47000 Sg. Buloh, Selangor, Malaysia.
Tel: 03-6157 3158 Faks: 03-6157 3957
E-mel: tmp@tmpsb.com
Laman Web: <http://www.malayapress.com.my>

Reka Letak dan Atur Huruf:

The Malaya Press Sdn. Bhd.

Muka Taip Teks: Kai Shu
Saiz Taip Teks: 20 ji / 14 poin

Dicetak oleh:

VINLIN Press Sdn. Bhd. (25680-X)

No. 2, Jalan Meranti Permai 1,
Meranti Permai Industrial Park, Batu 15,
Jalan Puchong, 47100, Puchong, Selangor.
Tel: 603-8061 5533 Fax: 603-8062 5533

PENGHARGAAN

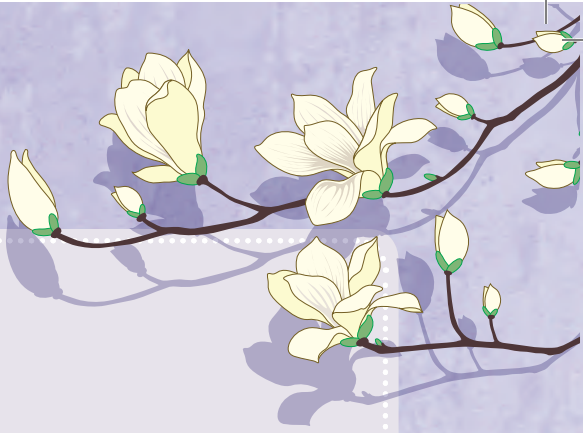
Penerbitan buku teks ini melibatkan kerjasama banyak pihak. Sekalung penghargaan dan terima kasih ditujukan kepada semua pihak yang terlibat:

- Jawatankuasa Penambahbaikan Prof Muka Surat, Bahagian Sumber dan Teknologi Pendidikan, Kementerian Pendidikan Malaysia.
- Jawatankuasa Penyemakan Pembedulan Prof Muka Surat, Bahagian Sumber dan Teknologi Pendidikan, Kementerian Pendidikan Malaysia.
- Jawatankuasa Penyemakan Naskhah Sedia Kamera, Bahagian Sumber dan Teknologi Pendidikan, Kementerian Pendidikan Malaysia.
- Pegawai-pegawai Bahagian Sumber dan Teknologi Pendidikan, Kementerian Pendidikan Malaysia.

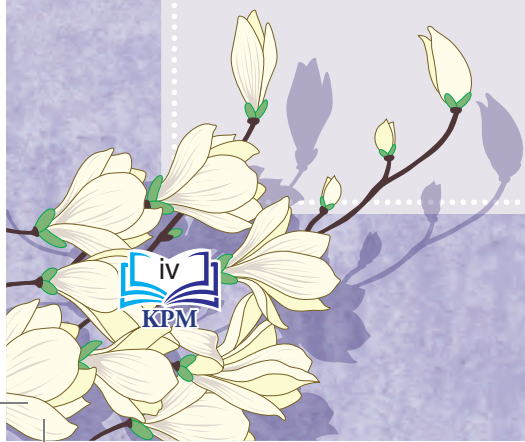
Kebanyakan karya yang dijadikan sebagai kandungan buku ini adalah dipetik daripada karya penulis terkenal. Oleh sebab penerbit tidak dapat menghubungi pemilik hak cipta karya karangan berkenaan, penerbit mengalu-alukan mereka yang berkenaan menghubungi penerbit.

目 录

前言	v
编剧简介	vi
原著作者简介	ix
人物介绍	1
人物关系表	2
人物图	4
人物简介	7
剧本（有改动）	19
第一幕布景 憩园客厅透视图	20
第一幕布景 憩园客厅平面图	21
第一幕	22
第二幕布景 憩园客厅透视图	40
第二幕布景 憩园客厅平面图	41
第二幕	42
第三幕布景 大仙祠透视图	75
第三幕布景 大仙祠平面图	76



第三幕	77
第四幕布景 憩园客厅透视图	94
第四幕布景 憩园客厅平面图	95
第四幕	96
剧本编后话	123
附录	127
参考资料	129
思考题	139
参考书目	148



前言

1. 本书是根据马来西亚教育部课程发展司发布的《华文文学课程与评价标准》和考试局中国文学试卷考试范围而编订的，供教师在教学上使用，以培养学生鉴赏文学作品的基本能力。
2. 《憩园》作为SPM中国文学试卷的指定作品，于2013年开始启用。《憩园》是姚拓于1967年编写的一部剧本，改编自巴金的同名小说，反映了中日战争时期的社会面貌。内文描述的一些行为如赌博、喝酒等是不良习惯，虽反映了当时人们的生活面貌，但是教师必须教导学生，不应该仿效这些不良行为。
3. 本书的编排说明如下：
 - a. 编剧与原著作者简介：介绍编剧与原著作者的生卒年代、生平事迹、著作与其在文坛上的地位等，使读者对他们有概略的认识。
 - b. 人物介绍：以人物关系表、人物图和人物简介来介绍剧本中的人物，使读者在阅读正文前，对此剧本的人物有粗略的认识。
 - c. 正文：以大字排列，便于讲授与诵读。
 - d. 注释：难念的字用汉语拼音加以注音；难懂的词语，则以简单的词句加以注释。此外，必要时辅以插图，使读者对该词语有更全面的理解。
 - e. 参考资料：附上题解、时代背景、剧本情节与布景图等参考资料，供读者参考。
 - f. 思考题：设计一些有关文本的内容、艺术手法等学习重点的问题，并融合高层次思维技能，引导学生思考。
 - g. 二维码：扫描页面上的二维码，启动文字资料、网页等，以辅助学习。

编剧简介



姚拓（1922—2009年）原名姚天平，又名姚匡，另署张兆、鲁庄、鲁文等，为马华著名作家、编辑、出版人。姚拓曾任马华文坛迄今寿命最长的文学刊物《蕉风》月刊社长，革新了马华文学的创作思潮与理论，为马华文学注入新血，也栽培了不少学者与作家，被誉为“蕉风的摇篮手”。

【生平】

- 1922年出生于中国河南省巩义市鲁庄。12岁开始研读古文，读过半年的师范学校，也接受过军校教育。
- 1941年展开军战生涯，1949年返家后，决定放弃从军。这段近十年的军人生涯，占去了他人人生最重要的成长时期，也是他一生中最值得怀念的岁月，在他日后的创作中，扮演了重要的角色，是他笔下最常见的背景、内容、思考启发点与记忆。
- 1950年移居香港，曾任《中国学生周报》主编、《大学生活》社长兼主编等职；开始从事小说、散文和剧本创作，出版了《历史故事三集》与《历史故事四集》。
- 1955年，与多位作家学者成立香港中国笔会，也参与编辑对香港和星马华文教育影响深远的《友联活叶文选》。
- 1957年移居马来亚，任《学生周报》《蕉风》月刊主编及社长三十余年；任马来亚友联文化事业有限公司和马来亚文化事业有限公司总编辑二十余年。

- 1975年，姚拓由编辑文学刊物转为编辑教科书。那段时期的马来西亚中小学华文教科书多由他编纂出版。其间，他也出版儿童读物《少年乐园》。
- 创立云集文人、书法家、画家的集珍庄画廊；与友人共创马来西亚书艺研究会；任吉隆坡剧艺研究会顾问；为马来西亚第一部歌剧——《汉丽宝》的监制、戏剧主任及召集人之一。

【主要荣誉与奖项】

- 1992年：马来西亚华人文化协会第一届文化奖（文学）
- 1994年：马来西亚第三届马华文学奖；台湾中国文艺协会第三十五届文艺奖
- 1995年：马来西亚华文作家协会“资深作家——峥嵘岁月”表扬奖
- 1996年：亚洲华文协会文艺基金会“文艺奖金及纪念牌”表扬奖
- 1997年：台湾教育部教育文化奖章

【主要著作】

小说：

- 二表哥
- 弯弯的岸壁
- 五里凹之花
- 四个结婚的故事
- 姚拓小说选

散文集：

- 美丽的童年
- 墙头上的小红花
- 蛙鸣
- 雪泥鸿爪——姚拓说自己

戏剧：

- 憩园
- 荆轲刺秦王
- 儿女英雄传
- 万金和尚
- 姚拓戏剧集①
- 姚拓戏剧集②



姚拓小说选



美丽的童年



墙头上的小红花



雪泥鸿爪——姚拓说自己



姚拓戏剧集①

原 著 作 者 简 介



巴金（1904—2005年）原名李尧棠，字芾甘，现代文学家、出版家、翻译家，同时也被誉为是“五四”新文化运动以来最有影响力的作家之一、20世纪中国杰出的文学大师、中国当代文坛的巨匠。巴金因其独特的风格和丰硕的创作令人瞩目，被鲁迅称为“一个有热情的有进步思想的作家，在屈指可数的好作家之列的作家”。

【生平】

- 1904年出生于中国四川成都一个旧式的大家庭。在“五四”新文化运动的影响下，大量阅读西方文学和社会科学著作，开始接受民主主义和无政府主义思潮。
- 1927年到巴黎留学，完成第一部中篇小说《灭亡》。
- 回国后从事文学活动，并与鲁迅相交。他这时期的著作围绕两个主题：一是探索青年人追求理想和信仰的道路，代表作有《新生》、“爱情三部曲”；二是揭露封建家庭制度的弊害，代表作有《春天里的秋天》、“激流三部曲”的《家》。
- 20世纪30年代，任文化生活出版社总编辑，出版《文学丛刊》《译文丛书》《文化生活丛书》等大型丛书；积极发掘文学新秀、推荐优秀作品，为20世纪30至40年代的新文学事业做出了重大的贡献。

- 抗战时期，将理想融入民间出版事业。后期的创作风格转以描写现实生活中的小人物为主。这一时期的代表作有长篇小说“激流三部曲”的《春》《秋》、“抗战三部曲”《火》、中篇小说《憩园》《第四病室》《寒夜》、短篇小说《神》《鬼》等。
- 新中国成立后，主要从事翻译和出版工作，任中国作协主席、全国政协副主席等职。
- 1978年，以沉痛的心情反思知识分子所走过的道路和教训，并以个人为解剖对象，写了《随想录》《探索集》《真话集》《病中集》《无题集》共五集，统称《随想录》，被文化界誉为是“一部说真话的大书”。
- 由于在思想上和文学上的突出成就，成为学术界研究中国20世纪文学的对象。自1989年起，中国持续召开过多届巴金国际学术研讨会，出版过十几种研究关于巴金的年谱、传记和理论专著。

【主要荣誉与奖项】

- 1982年：意大利国际但丁奖
- 1983年：法国荣誉军团勋章
- 1990年：日本福冈亚洲文化奖特别奖
- 1999年：北京天文台施密特 CCD 小行星被命名为“巴金星”
- 2003年：“人民作家”荣誉称号

【主要著作】

长篇小说：

- 爱情三部曲《雾》《雨》《电》
- 激流三部曲《家》《春》《秋》
- 抗战三部曲《火》之一、二、三

中篇小说：

- 春天里的秋天
- 憩园
- 寒夜

散文集：

- 随想录
- 新声集
- 赞歌集

译作：

- 父与子
- 处女地
- 往事与随想



激流三部曲



春天里的秋天



憩园



寒夜



随想录



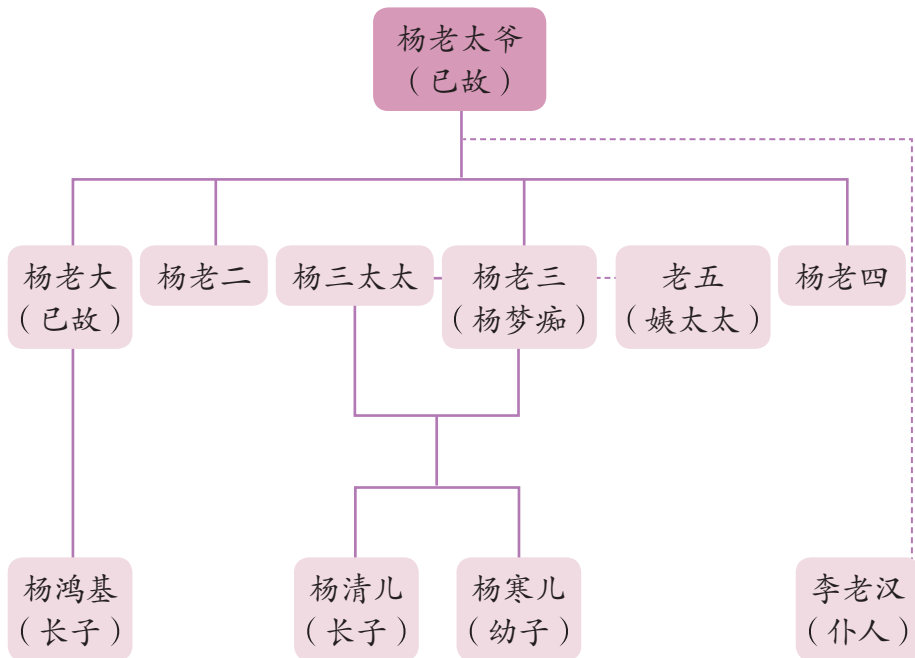
往事与随想



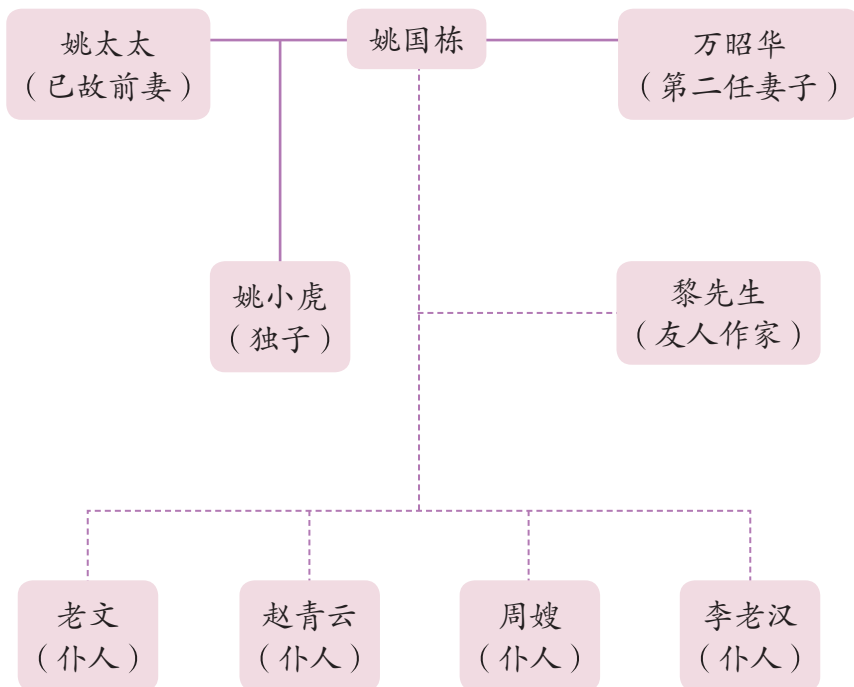
人物介绍

人物关系表

杨家人物关系表



姚家人物关系表



人物图（以出场先后为序）



杨梦痴



杨寒儿



杨三太太



杨清儿



李老汉



杨老二



杨老四



杨鸿基



姚国栋



黎先生



老文



赵青云



万昭华



姚小虎



周嫂



老五



面包师父



面包徒弟

人物简介（以出场先后为序）

杨梦痴：“憩园”的旧主人。又称“杨老三”，他的老仆人称他为“三老爷”。应该是四十年左右的人。他年轻的时候，可能还相当潇洒英俊。

他是修建“憩园”旧主人杨老太爷的第三个儿子。杨老太爷已于一九三一年去世。大儿子杨老大去世于一九四〇年。杨老大一死，除了杨老三（梦痴）之外，杨老二和杨老四，杨老大的儿子，还有杨老三的大儿子，都赞成把“憩园”卖掉。

杨老三年轻时风流自赏，读了一些古书，家庭方面有父荫可靠，于是，什么事也没有做过。他的那分^①家产，全被他一个人花光了，因为他偷偷地在外面还养了一个“下江”（泛指长江下流各省）籍的姨太太，这个姨太太也挖了他不少的金钱。在做人方面，杨老三的确没有尽过“丈夫”“父亲”的责任，花光了他父亲留给他的钱，还逼着太太花光了她的私房钱。在私生活方面，年轻时可说相当荒唐，尤其是那个“下江”的姨太太更拖得他无法自拔。

^① 分：旧时意思同“份”，现应写作“份”。

人，走错了第一步，就很难走回到正路上来。他最后是把家产“花得精光”，一家人没有一个看得起他。所以，在他反对卖掉“憩园”的时候，杨老二和杨老四都说他“不配说这种话”。杨老三却发誓说他不要使用卖掉“憩园”的一分钱。



扫描二维码，查看中国地图，以了解“下江”指的是哪些地方。

杨梦痴的私生活虽然腐烂²不堪，但他的“性情”却很有骨气。分家之后，又因为他的大儿子对他的仇恨太深，使他无法住在家中。他从此隐姓埋名，情愿做乞丐，也不愿再回到杨家。他为了要逃避他的小儿子（寒儿）的找寻，他在省城中各处流浪，靠乞食及偷窃为生，最后被下到牢狱。他说他要忍受一切的苦难，好赎他过去的罪过。在牢狱内出外做苦工，又被作家黎先生无意中看到了。他就装病不去做工，挨毒打而死。（小说原著中，系挨打后被传染上霍乱病而死。）

² 腐烂：应写作“糜烂”。

杨老三的衣服，第一幕及第三幕大不相同。第一幕着长衫^③，还相当干净；第三幕虽然着长衫，但已破旧污秽不堪。



长衫

杨寒儿：十三岁，杨梦痴的第二个儿子，样子长得很像他的父亲，是个十分早熟的孩子。他有一个哥哥和一位母亲（杨梦痴的发妻）。在杨家一家中，只有他一个人深爱他的父亲。杨梦痴在分家后，又受不了大儿子的气（事实上，他的大儿子根本没有把他当作父亲看待），便流浪在外，也只有杨寒儿和他的旧仆人李老汉关心他。杨寒儿多处打听、找寻他的父亲，最后在大仙祠中找到了。他年纪虽小，却十分有孝心，经常接济、探望他的父亲。他屡次偷跑到“憩园”去折取茶花，便是为了父亲。为了折取山茶花，不知和姚家的仆人吵了多少架，受了多少委屈。他很想把父亲接回家中，可是，他的哥哥恨透了爸爸，连在人前提一个“爸”字都不许。最后，杨梦痴带着病躯偷偷离开了大仙祠，从此后，杨寒儿再也没有见过他的父亲。等到

^③ 长衫：旧时男子穿的大褂儿；长袍。

杨梦痴死于牢狱，那位好心的黎先生也不忍心把这个消息告诉这个早熟的孩子。

他很聪明，十三岁已读初中二年级，每次考试都中头二三名，很懂事情，口才也好。着学生装。

杨三太太：杨梦痴的发妻，四十岁左右。她对杨梦痴并不是没有夫妻情分，只是杨梦痴太不争气，令她十分伤心。为了以后的生活，她竭力劝说杨老三同意卖掉“憩园”。在吵架时，她的口气倒是咄咄逼人。一张端正而没有特点的椭圆型脸，并不很美，是一个普普通通的女人，头发相当多，在后面梳了一个髻，身穿咖啡色短袖旗袍。

杨清儿：是杨梦痴的长子，寒儿的同胞哥哥。二十岁左右的人。他非常痛恨他的父亲。他的父亲在卖屋时不肯签字，他出头签字卖屋。他的心肠真够狠够硬，全没有半点父子情分，与他的弟弟寒儿恰成对比。着中山装^④。



中山装

④ 中山装：一种服装，上身左右各有两个带盖子和扣子的口袋，下身是西式长裤，由孙中山提倡而得名。

李老汉：原是杨家的老仆，大概已经有六十多七十岁了。杨家在光绪⁵三十四年（公元一九〇八年）刚修建好“憩园”，他就进杨家做仆人。先是当大班⁶抬轿子，民国六年（公元一九一七年）和人打架，跌坏了脚，杨家老太爷给他医好，从此在杨家看门。杨家卖“憩园”是在一九四〇年，因为他年老无依，杨老二把他推荐到姚家继续看门。李老汉虽然目不识丁，却很有中国古老一代下层阶级的淳朴及忠心的美德。他从内心深处对杨家忠心不二，没有一个人看得起杨老三，他老人家还是想办法去帮助他救济他。杨寒儿经常跑进“憩园”折花，也是他偷偷放进来的。白发，戴瓜皮帽。胡子一寸多长。仆人装束，上身短衣，下身长裤，腰束“腰围巾”，裤脚有“绑腿带”，粗布鞋，手执长烟管，走起路来，左脚有点拐。

杨老二：杨梦痴的二哥，五十多岁，是本城内一间商行的经理，力主卖掉“憩园”。着长衫。

5 光绪：中国清朝清德宗（爱新觉罗·载湉）的年号，即公元1875年至1908年。

6 大班：旧时称轿夫。

杨老四：三十六七岁，杨老二和杨老三的弟弟。一间商行的副经理，也是力主卖掉“憩园”的人。着长衫。

杨鸿基：杨老大的儿子，二十三岁。第一房的长子，代表第一房在契约上签字。着西装。

姚国栋：别号诵诗，应该是三十六七岁的人，是作家黎先生的老同学，老朋友。某一个大学文科的毕业生，留过洋。回国后，做过三年教授，又做了两年官，后来就回到家里，买了“憩园”。靠他父亲留下的将近一千亩的田地过安闲日子。他是个高个子、宽肩膀、浓眉、宽额、鹰鼻、嘴唇上薄下厚、脸大而长的人。就他的性情来说，也是相当豪放、爽直，与他的外型十分配合。他早年结婚，太太在三年前死了，留下了一个儿子小虎。不过，他很爱他的这个第二任太太万昭华，也很爱他的儿子小虎。因为家中生活优裕，处处显得十分大方，虽然常常爱发一些对各种事物的牢骚，但对他目前的生活却十分满意，觉得自己比别人幸福。这是那时候一般知识分子的通病：爱发高论，却从不付诸实际；口头常说要写惊天动地的巨著，可是却从未动笔，读了四年大学文科，等于白